

---

Fahrzeugteil / *Vehicle Part* : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
Teiletyp(en) / *Part type(s)* : G\*20-045  
Hersteller / *Manufacturer* : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

---

## TEILEGUTACHTEN *Parts Approval*

über die Vorschriftsmäßigkeit eines Fahrzeuges bei bestimmungsgemäßem  
Ein- oder Anbau von Fahrzeugteilen gemäß § 19 Abs. 3 Nr. 4 StVZO  
*on the compliance of a vehicle when vehicle parts are properly installed and  
fitted to the car in accordance with § 19 Par. 3 No. 4 StVZO*

Art der Umrüstung : Stufenlos verstellbares Fahrwerk zur Tieferle-  
*Nature of modification* gung des Fahrzeugaufbaus um ca. 25-45 mm  
*Continuously adjustable suspension system for  
lowering of the car body about 25-45 mm*

Fahrzeugtyp(en) / Handelsbez. : 560L / BMW 5er Touring  
*Vehicle type(s) / Trade name*

Hersteller  
*Manufacturer*



ap Sportfahrwerke GmbH  
Kochstraße 17 a  
D-74405 Gaildorf

### 0. Hinweise für den Fahrzeughalter / *Instructions for vehicle owner*

#### **Unverzügliche Durchführung und Bestätigung der Änderungsabnahme** ***Performance and confirmation without delay of modification acceptance***

Durch die vorgenommene Änderung erlischt die Betriebserlaubnis des Fahrzeuges, wenn nicht unverzüglich die gemäß § 19 Abs. 3 StVZO vorgeschriebene Abnahme des Einbaus durchgeführt und bestätigt wird oder festgelegte Auflagen nicht eingehalten werden.

*After modification, the type approval of the vehicle will expire if the modification acceptance provided for in StVZO § 19 Par. 3 is not performed and confirmed without delay or if conditions laid down are not complied with.*

Das Fahrzeug ist unter Vorlage dieses Teilegutachtens unverzüglich einem amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfer für den Kraftfahrzeugverkehr oder einem Prüflingenieur einer amtlich anerkannten Überwachungsorganisation zur Durchführung und Bestätigung der vorgeschriebenen Abnahme des Einbaus (Änderungsabnahme) vorzuführen.

*The vehicle must be presented without delay, in conjunction with the actual TÜV part-approval to an officially recognised inspector at a Technical Inspection Centre or to an inspection engineer from an officially recognised inspection organisation to perform and confirm the specified modification acceptance.*

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
Teiletyp(en) / Part type(s) : G\*20-045  
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

Wird die in diesem Teilegutachten beschriebene Umrüstung an einem Fahrzeug durchgeführt, welches nicht im Verwendungsbereich unter Ziffer I. aufgeführt ist, so ist durch einen amtlich anerkannten Sachverständigen für den Kraftfahrzeugverkehr der komplette Prüfumfang einer Ein- oder Anbauprüfung durchzuführen.

*If the modification to the vehicle does not comply with the part-approval as described in figure 1, then a complete test of the vehicle and or modification must be carried out by an officially recognised inspector at a Technical Inspection Centre.*

### **Einhaltung von Auflagen und Hinweisen / Compliance with conditions and notes**

Die unter den Ziffern III. und IV. aufgeführten Auflagen und Hinweise sind zu beachten.  
*The conditions and notes given in III. and IV. must be complied with.*

### **Mitführen von Dokumenten / Availability of documents**

Nach durchgeführter Abnahme ist die ausgestellte Bestätigung der Änderungsabnahme mit den Fahrzeugpapieren mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen zur Prüfung auszuhändigen. Dies entfällt nach erfolgter Berichtigung der Fahrzeugpapiere.

*Following the technical inspection, the issued certificate with the confirmation of the acceptance of the modification must be carried in the car and presented to authorised persons on demand; this will apply up to the moment when the vehicle documents have been amended.*

### **Berichtigung der Fahrzeugpapiere / Amendment of vehicle documents**

Die Berichtigung der Fahrzeugpapiere (Zulassungsbescheinigungen) durch die zuständige Zulassungsbehörde ist durch den Fahrzeughalter entsprechend der Festlegung in der Bestätigung der Änderungsabnahme zu beantragen.

*The vehicle owner must apply, in accordance with the provision in the confirmation of modification acceptance to the licensing authority to amend the vehicle documents (vehicle registration documents).*

Weitere Festlegungen sind ebenfalls der Bestätigung der Änderungsabnahme zu entnehmen.

*Further conditions can also be found in the confirmation of modification acceptance.*

## **I. Verwendungsbereich / Field of application**

Das stufenlos verstellbare Fahrwerk zur Tieferlegung des Fahrzeugaufbaus ist unter Beachtung der aufgeführten Auflagen und Hinweise für folgende Fahrzeuge zulässig:

*The continuously adjustable suspension systems which lower the car body, are permitted for the following vehicles under consideration of the aforementioned conditions and notes:*

<b>Hersteller Manufacturer</b>	<b>Fz-Typ Type</b>	<b>Handelsbez. Trade Name</b>	<b>Varianten / Versionen Variants and versions</b>	<b>Typgenehmigung Type approval</b>
BMW	560L	5er Touring	alle mit serienm. Luftfeder- system an der Hinterachse <i>all with OEM air suspension system at rear axle</i>	e1*?/?*0230*..

Fahrzeugteil / *Vehicle Part* : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
 Teiletyp(en) / *Part type(s)* : G\*20-045  
 Hersteller / *Manufacturer* : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

**II. Beschreibung des Teils/Änderungsumfangs / Description of the part/modification**

<b>Vorderachse / Front axle</b>	Zulässige Achslasten bis 1070 kg <i>Axle loads up to 1070 kg</i>	
<b>Feder(n) – Funktion</b> <i>Spring(s) – function</i>	Vorspannfeder <i>pre-tension spring</i>	Tragfeder <i>Main spring</i>
Drahtdurchmesser d [mm] <i>Wire diameter d [mm]</i>	4 x 8	10,8
Außendurchmesser D <sub>a</sub> [mm] <i>Outer diameter D<sub>a</sub> [mm]</i>	76	83
Länge unbelastet L <sub>o</sub> [mm] <i>Untensioned height L<sub>o</sub> [mm]</i>	80	170
Gesamtwindungszahl i <sub>g</sub> <i>Total number of coils i<sub>g</sub></i>	5,2	6,2
Federform / <i>Coil shape</i>	Zylinder / <i>Cylinder</i>	Zylinder / <i>Cylinder</i>
Federkennlinie / <i>Spring charact.</i>	linear	linear
Kennzeichnung <i>Marking</i>	<b>VSF 81028</b>	<b>RSF 81025</b>
	farbiger Aufdruck / <i>coloured indicator marking</i>	

<b>Federbein</b> <i>suspension strut</i>	<b>02342</b>
	mit stufenlos verstellbarem Federteller <i>with continuously adjustable spring seat</i>
<b>Endanschlag / bump stop</b> Höhe/Durchmesser [mm] <i>High/Diameter [mm]</i>	50/50
Einfederweg / <i>Bump travel</i>	Vergrößert um / <i>Extended by 20 mm</i>

<b>Weitere Angaben</b> <i>Further particulars</i>	Die Federn sind hergestellt nach DIN 2095, kugelgestrahlt, gegen Korrosion EPS beschichtet. <i>The springs are manufactured according to DIN 2095, shot-blasted, EPS coated against corrosion.</i>
--	---

---

Fahrzeugteil / *Vehicle Part* : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
Teiletyp(en) / *Part type(s)* : G\*20-045  
Hersteller / *Manufacturer* : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

---

**Hinterachse / Rear axle**

**Für Fahrzeuge bis 1300 kg HA-Last / For vehicles up to 1300 kg rear axle load**

Die Tieferlegung erfolgt durch Austauschen der Gelenkstange die zwischen Höhensensor und Achse montiert ist.

*The vehicle is lowered by replacing the hinged rod is installed between the height sensor and axle.*

	<b>Dämpfer</b> <b>Shock absorber</b>
Art / <i>Art</i>	Sportdämpferelement <i>Sport shock absorber</i>
Kennzeichnung / <i>Marking</i>	<b>20245</b>
Einfederweg / <i>Bump travel</i>	Vergrößert um / <i>Extended by 20 mm</i>

**III. Hinweise zur Kombinierbarkeit mit weiteren Änderungen**  
**Notes on possible combination with other modifications**

**Rad/Reifenkombinationen / Wheel/tyre combinations**

Es bestehen keine technischen Bedenken gegen die Verwendung aller serienmäßigen Rad-/Reifenkombinationen.

*There are no technical objections against the use of all O. E. wheel/tyre combinations.*

Bei der Verwendung von anderen Rad/Reifenkombinationen ist eine Begutachtung nach § 21 StVZO durch einen amtlich anerkannten Sachverständigen an einer Technischen Prüfstelle erforderlich.

*If other wheel-/ tyre combinations are used, the examination in accordance with § 21 German Road Traffic Licensing Code - StVZO must be carried out by an officially recognised expert at a technical inspection station.*

**Spoiler, Sonderauspuffanlagen usw.**  
**Aerodynamic devices, special exhaust systems etc.**

Die dynamische Bodenfreiheit wird durch den Einbau der Sonderfedern/-dämpfer infolge der größeren Einfederwege an der Vorder- und Hinterachse verringert. Beim Prüffahrzeug betrug die Bodenfreiheit mindestens 80 mm (unter der Vorderachse). Beim Überfahren von Bodenwellen, Schwellen und Aufpflasterungen ist entsprechend vorsichtig zu fahren. Nach dem Anbau von Sonderspoilern, -heckschürzen und Sonderauspuffanlagen ist der verringerte Überhangwinkel zu beachten (Befahren von Rampen etc.).

*The dynamic ground clearance is decreased by the provision of special springs/dampers which increase the bump travel of the front and rear axle. In the case of the test vehicle, the min. ground clearance of 80 mm is complied with (below front axle). Care must be taken when driving over humps, barriers and heightened paving or road surfaces.*

*If special spoilers, aprons and exhaust systems are mounted, attention must be paid to the decreased overhang angle (driving up ramps etc.).*

---

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
Teiletyp(en) / Part type(s) : G\*20-045  
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

---

#### IV. Auflagen und Hinweise / Conditions and notes

für den Hersteller/Einbaubetrieb, zum Anbau, für die Änderungsabnahme und für den Fahrzeughalter (siehe Ziffer 0.)  
*for the manufacturer/installation shop, for the installation, for the modification acceptance and the vehicle owner (see figure 0.)*

- 1) Der mit \*?/?\* versehene Teil der EG-Betriebserlaubnisnummer dokumentiert lediglich den aktuellen Stand der Rahmenrichtlinie und hat für dieses Teilegutachten keinen Belang, solange die Fahrzeuge nicht in Teilen verändert wurden, die für die Tieferlegung des Fahrzeugaufbaus relevant sind.  
*The part of the EC type approval number showing \*?/?\* merely document the current status of the framework directive and are of no significance for this parts approval as long as the parts of the vehicle which are relevant to the lowering of the bodywork have not changed.*
- 2) Die Tieferlegung des Fahrzeugaufbaus erfolgt gemäß den jedem Fahrwerk mitzuliefernden Einbauhinweisen und sollte durch einen Fachbetrieb durchgeführt werden.  
*The car body is lowered in accordance with the installation instructions supplied with every suspension kit and should be carried out by a specialist workshop.*
- 3) Die Fahrzeughöhe ist in den Fahrzeugpapieren neu festzulegen. Das genaue Maß der Tieferlegung ist von fahrzeugspezifischen Toleranzen, der Reifengröße und der Fahrzeugausführung abhängig.  
*The height of the car body must be specified in the vehicle documents. The exact measurement of the lowering is dependent on vehicle specific tolerances, the size of the wheels and the model of the vehicle.*
- 4) Die Kinematik der Radaufhängung und Lenkung (z. B. Vorspur, Sturz, Spreizung, Nachlauf) ist nach der Umrüstung auf Einhaltung der vom Fahrzeughersteller angegebenen Sollwerte des serienmäßigen Fahrzeugs zu überprüfen und gegebenenfalls einzustellen. Das Mess-/Einstellprotokoll ist bei der Abnahme vorzulegen.  
*The kinematics of the wheel suspension system and steering (e. g. toe-in, camber, spread, axle-pin rake) must be checked after the conversion to establish adherence to the values specified by the manufacturer for the series vehicle and they must, if proven to be necessary, be properly adjusted. The record of check and adjustment has to be provided for the modification acceptance.*
- 5) Nach der Umrüstung ist die Einstellung der Scheinwerfer zu überprüfen und erforderlichenfalls zu korrigieren.  
*After the modification the headlight adjustment has to be checked and corrected if necessary.*

Fahrzeugteil / *Vehicle Part* : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
 Teiletyp(en) / *Part type(s)* : G\*20-045  
 Hersteller / *Manufacturer* : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

Die Verstellbereiche müssen entsprechend den nachfolgenden Angaben eingehalten werden. / *The adjustments must be adhered to the following specifications.*

<b>Abstandsmaße / Distance measurements</b>	min. [mm]	max. [mm]
<b>Vorderachse / Front-axle</b>		
Abstandsmaß der Federauflage bis zur nächstliegenden gehäuseseitigen Befestigungsschraube des Federbeins <i>Distance from the spring base to the nearest fastening screw of strut housing</i>	180	210
Abstand Radmitte – Radhausausschnittkante <i>Distance from wheel hub centre – to edge of wheel arch</i>	330	---
<b>Hinterachse / Rear-axle</b>		
Das Abstandsmaß, gemessen von Kugelkopfmitte bis Kugelkopfmitte muss betragen: <i>The distance, measured from the middle of ball button by the middle of ball button must be:</i>	55	61
Abstand Radmitte – Radhausausschnittkante <i>Distance from wheel hub centre – to edge of wheel arch</i>	325	---

**Berichtigung der Fahrzeugpapiere / Amendment of vehicle documents**

Die folgenden Angaben werden für eine Eintragung in die Bestätigung der Änderungsabnahme nach dem Einbau der Fahrzeugteile beispielhaft vorgeschlagen:

*The following statement is a suggested example for the entry of the confirmation of the homologation after the installation of the vehicle parts:*

<b>Feld</b>		
<b>22</b>	<b>Bemerkungen</b>	Mit stufenlos verstellbarem Fahrwerk der Fa. ap Sportfahrwerke GmbH; Kennzeichnung Federn vorn: VSF 81028 / RSF 81025; Federbein vorn: 02342, Dämpfer hinten: 20245, Serienluftfederung in Verbindung mit einer Gelenkstange an der Hinterachse; Maß Radmitte bis Radhausausschnittkante VA/HA.../... *

---

Fahrzeugteil / *Vehicle Part* : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
Teiletyp(en) / *Part type(s)* : G\*20-045  
Hersteller / *Manufacturer* : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

---

**V. Prüfgrundlagen und Prüfergebnisse / *Basis of tests and test results***

Das Versuchsfahrzeug und die Fahrwerksteile wurden einer Prüfung gemäß den Prüfbedingungen über Fahrzeughöher-/höherlegungen des VdTÜV-Merkblatts 751 (Stand: 08.2008) unterzogen.

Die Prüfbedingungen wurden erfüllt.

*The test vehicle and the modification parts were subjected to a test in accordance with the test conditions regarding raising / lowering of vehicles contained in VdTÜV Merkblatt 751 (08.2008).*

*The test conditions were fulfilled.*

**VI. Anlage / *Annex*: keine / *none***

**VII. Schlussbescheinigung / *Concluding certification***

Es wird bescheinigt, dass die im Verwendungsbereich aufgeführten Fahrzeuge mit den beschriebenen Teilen insoweit den heute gültigen Vorschriften der StVZO sowie den hierzu vom Bundesminister für Verkehr erlassenen heute gültigen Anweisungen und Richtlinien entsprechen.

*It is hereby certified that the vehicles described under field of application with the described parts comply with the current valid regulations of StVZO as well as current valid directions and regulations by the Federal Minister for traffic.*

Der Hersteller unterhält ein Qualitätsmanagementsystem nach ISO 9001: 2008 (TMS-Registrier-Nr.: 12 102 30095 TMS).

Die Anforderungen der Anlage XIX zur StVZO werden erfüllt.

*The manufacturer maintains a quality management system according to ISO 9001: 2008 (TMS Registration no: 12 102 30095 TMS).*

*The requirements of annex XIX to StVZO are satisfied.*

---

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*  
Teiletyp(en) / Part type(s) : G\*20-045  
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

---

Dieses Teilegutachten darf nur vom Hersteller und nur in vollem Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden. Eine auszugsweise Vervielfältigung und Veröffentlichung ist nur nach schriftlicher Genehmigung des Instituts für Fahrzeugtechnik und Mobilität zulässig.  
*This TÜV part-approval may only be reproduced and passed on by the manufacturer in its unabridged form. Partial duplications and publications are only possible after the written authorisation from the institute for vehicle technology and mobility.*

Das Teilegutachten verliert seine Gültigkeit / *The parts approval becomes invalid*

- bei technischen Änderungen der Fahrzeuge, durch die die Ausrüstung mit den in diesem Teilegutachten beschriebenen Teilen beeinflusst werden kann,  
*if there are technical alterations made to the vehicles, where there might be an influence on the modification within the present TÜV part-approval described parts,*
- bei technischen Änderungen der Umrüstteile sowie  
*if there are technical changes to the modifying parts and*
- bei Änderung der maßgeblichen gesetzlichen Grundlagen.  
*if there are changes at the representative legal base.*

TÜV NORD Mobilität GmbH & Co. KG  
**IFM - Institut für Fahrzeugtechnik und Mobilität**  
Adlerstr. 7, 45307 Essen

Akkreditiert nach / *accredited to:* DIN EN ISO/IEC 17025: D-PL-11109-01-00  
Benannt als Technischer Dienst / *Designated as Technical Service*  
vom Kraftfahrt-Bundesamt / *by Kraftfahrt-Bundesamt:* KBA – P 00004-96

Hannover, den 13.05.2011  
IFM/925/Hb



Dipl.-Ing. Hannebauer